

1301/2021 MJ

**Dodatek ke kupní smlouvě  
s dohodou o předkupním právu a  
zákazem zcizení a zatížení ev. č.  
1301/2021/MJ uzavřené dne 26. 5.  
2021**

**Smluvní strany**

**Statutární město Ostrava**

Prokešovo náměstí 8, 729 30 Ostrava  
zastoupené **Ing. Tomášem Macurou, MBA**  
**primátorem**

IČO: 00845451  
DIČ: CZ00845451 (plátce DPH)  
Peněžní ústav:

Číslo účtu:

VS:

dále jen „**Prodávající**“

a

**IRCE s.r.o.**

Klimentská 1652/36, Nové Město 110 00 Praha 1  
zastoupena zplnomocněným zástupcem panem

zapsána v obchodním rejstříku vedeném u  
Městského soudu v Praze, sp. zn. C 344309

IČO: 099 00 721 (plátce DPH)  
DIČ: CZ09900721

Peněžní ústav:

Číslo účtu:

dále jen „**Kupující**“

(Prodávající a Kupující dále společně také jako  
„**Smluvní strany**“)

**Addendum al contratto di acquisto  
con convenzione sul diritto di prela-  
zione e divieto di alienazione e gra-  
vame**

**Parti contraenti**

**Città di Ostrava**

piazza Prokešovo n. 8, CAP 729 30 Ostrava  
in persona del Suo Sindaco **Ing. Tomáš Macura, MBA**

IČO: 00845451  
DIČ: CZ00845451 (soggetto IVA)  
Banca:

Numero c-c:

VS:

di seguito „**Venditrice**“

a

**IRCE s.r.o.**

Klimentka 1652/36, Città Nuova, CAP 110 00 Praga 1  
rappresentata da procuratore  
Iscritta nel Registro delle imprese presso  
il Tribunale comunale di Praga, n.reg. C 344309

N.I.: 099 00 721 (soggetto IVA)  
C.F.: CZ09900721

Banca:

Numero del conto:

IBAN:

di seguito soltanto „**Acquirente**“

(Venditore e Acquirente in seguito insieme anche  
come **Parti contraenti**)

## Obsah Dodatku

Smluvní strany se dohodly na uzavření tohoto Dodatku č. 1 ke kupní smlouvě s dohodou o předkupním právu a zákazem zcizení a zatížení ev. č. 1301/2021/MJ uzavřené dne 26. 5. 2021 (dále jen „**Dodatek**“).

### Článek I. Změna Smlouvy

1. Prodávající a Kupující uzavřeli dne 26. 5. 2021 kupní smlouvu s dohodou o předkupním právu a zákazem zcizení a zatížení ev. č. 1301/2021/MJ, jejímž předmětem je převod vlastnického práva v této smlouvě specifikovaným nemovitým věcem v k.ú. Mošnov (dále jen „**Smlouva**“).
2. Smluvní strany se dohodly na níže uvedené změně Smlouvy, a to:  
  
V čl. V. odst. 1, bod 1.1 se slova „**ve lhůtě do 14 měsíců ode dne uzavření Smlouvy**“ nahrazují slovy „**ve lhůtě do 17 měsíců ode dne uzavření Smlouvy**“.
3. Ostatní ujednání Smlouvy zůstávají beze změny.

### Článek II. Závěrečná ustanovení

1. Dodatek nabývá účinnosti dnem jeho uveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování některých smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění Dodatku dle uvedeného zákona zajistí Prodávající, o čemž bude bez zbytečného odkladu informovat Kupujícího, a to zasláním kopie potvrzení o uveřejnění Dodatku v registru smluv, které obdrží od správce tohoto registru.
2. Smluvní strany se dohodly ve smyslu § 1740 odst. 2 a 3 občanského zákoníku, že vylučují přijetí nabídky, která vyjadřuje obsah návrhu Dodatku jinými slovy, i přijetí nabídky s dodatkem nebo odchylkou, i když dodatek či odchylka podstatně nemění podmínky nabídky.
3. Ukáže-li se některé z ustanovení Dodatku zdánlivým (nicotným), posoudí se vliv této

## Contenuto dell'Addendum

Le Parti contraenti hanno inteso stipulare il presente Addendum n. 1 al Contratto di compravendita con accordo sul diritto di prelazione e divieto di alienazione ed aggravamento n. 1301/2021/MJ stipulato il 26 maggio 2021 (di seguito “**Addendum**”)

### Art. I Modifiche al Contratto

1. Il Venditore e l'Acquirente hanno stipulato il 26.5. 2021 il Contratto di compravendita con accordo sul diritto di prelazione e divieto di alienazione ed aggravamento n. 1301/2021/MJ, avente ad oggetto il trasferimento del diritto di proprietà sugli immobili descritti in tale contratto situati nella sezione catastale di Mošnov (nel prosieguo, il “**Contratto**”).
2. Le Parti convengono di modificare il Contratto come segue:  
  
All'articolo V., comma 1, punto 1.1 il testo “**entro il termine di 14 mesi dalla stipulazione del Contratto**” viene sostituito con il testo: “**entro il termine di 17 mesi dalla stipulazione del Contratto**”.
3. Le altre disposizioni del Contratto rimangono invariate.

### Art. II Disposizioni finali

1. Il presente Addendum entrerà vigore il giorno della sua pubblicazione nel Registro dei contratti ai sensi della legge n° 340/2015, sulle condizioni speciali di efficacia di determinati contratti, pubblicazione di determinati contratti e Registro dei contratti (Legge sul Registro dei contratti), come modificato. Le Parti contraenti convengono che la pubblicazione dell'Addendum ai sensi della suddetta Legge sia assicurata dal Venditore, di cui informerà l'Acquirente senza indebito ritardo inviando copia della conferma di pubblicazione dell'Addendum nel Registro dei contratti ricevuta dall'amministratore del presente Registro.
2. Le Parti contraenti concordano ai sensi dell'art. 1740 par. 2 e 3 del Codice civile, di escludere l'accettazione di un'offerta che esprima il contenuto della bozza di Addendum in altre parole, nonché l'accettazione di proposta di

- vady na ostatní ustanovení Dodatku obdobně podle § 576 občanského zákoníku.
4. Každá ze Smluvních stran prohlašuje, že Dodatek uzavírá vážně, svobodně, určitě a jí srozumitelně a to pokud jde o celý obsah Dodatku, s nímž se před podpisem Dodatku podrobně seznámila a plně mu porozuměla. Jako projev toho připojuje podpis osoby v tomto směru danou právníčkou osobu zastupující.
  5. Dodatek obsahuje úplné ujednání o předmětu Dodatku a všech náležitostech, které Smluvní strany měly a chtěly v Dodatku ujednat, a které považují za důležité pro závaznost Dodatku. Žádný projev Smluvních stran učiněný při jednání o Dodatku ani projev učiněný po uzavření Dodatku nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními Dodatku a nezakládá žádný závazek žádné ze Smluvních stran.
  6. Dodatek je vyhotoven v 5 stejnopisech, z nichž Prodávající obdrží 3 vyhotovení, Kupující obdrží 1 vyhotovení a 1 vyhotovení bude podáno s návrhem na vklad do katastru nemovitostí příslušnému katastrálnímu úřadu.
  7. Dodatek je sepsán v českém a italském jazyce. V případě konfliktu nebo nesouladu mezi českým a italským textem bude rozhodující text v českém jazyce.

### Článek III. Doložka platnosti

Doložka platnosti právního jednání dle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:

1. O uzavření Dodatku na straně Prodávajícího rozhodlo zastupitelstvo města dne 22. 6. 2022 usnesením č. 2085/ZM1822/35.

modifica o una deviazione, anche se l'emendamento o la deviazione non modifica sostanzialmente le condizioni dell'offerta.

3. Se una qualsiasi delle disposizioni dell'Addendum si rivela apparente (futile), l'impatto di questo difetto sulle altre disposizioni dell'Addendum sarà valutato in modo simile in conformità con l'articolo 576 del Codice civile.
4. Ciascuna delle Parti contraenti dichiara di concludere l'Addendum in modo serio, libero, definitivo e intelligibile, per quanto riguarda l'intero contenuto dell'Addendum, di cui ha avuto conoscenza in dettaglio e lo ha compreso pienamente prima della sottoscrizione dell'Addendum. A dimostrazione di ciò, allega la firma della persona che rappresenta la persona giuridica al riguardo.
5. L'Addendum contiene un accordo completo sull'oggetto dell'Addendum e su tutti i requisiti che le Parti contraenti avevano e volevano concordare nell'Addendum e che considerano importanti per la natura vincolante dell'Addendum. Nessuna dichiarazione resa dalle Parti contraenti durante la negoziazione dell'Addendum o qualsiasi dichiarazione resa dopo la conclusione dell'Addendum potrà essere interpretata in contrasto con le disposizioni espresse dell'Addendum e non darà luogo ad alcun obbligo da parte di nessuna delle Parti contraenti.
6. L'Addendum è redatto in 5 copie, di cui il Venditore riceverà 3 copie, l'Acquirente riceverà 1 copia e 1 copia verrà sottoposta con proposta di deposito catastale immobiliare all'Ufficio catastale di competenza.
7. Il presente Addendum è stato redatto nelle lingue ceca e italiana. In caso di conflitto o discrepanza tra il testo ceco e quello italiano, sarà determinante il testo nella lingua ceca.

### Art. III Clausola di validità

Clausola di validità dei procedimenti legali ai sensi dell'articolo 41 della legge n° 128/2000, Sui comuni (sistema comunale), come modificata:

1. Il Consiglio Comunale ha deliberato la stipulazione dell'Addendum in data 22. 6. 2022 con la delibera n° 2085 ZM1822/35.

**Za Prodávajícího (Per il Venditore)**

Datum (Data): 25 -07- 2022

Místo (Luogo): 0512 1933A

**Ing. Tomáš Macura**  
primátor (sindaco)

**Za Kupujícího (Per l'Acquirente)**

Datum (Data): 12.07.2022

Místo (Luogo): Praha (Praga)

**zplnomocněný zástupce (procuratore)**

